

## К ВОПРОСУ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Шахноза Исмаиловна Аскарлова-преподаватель Ферганского государственного университета(PhD).

<https://doi.org/10.53885/edinres.2024.01.1.012>

*Аннотация:* В статье рассматривается явление лексической и морфологической интерференции, влияние родного и английского языка как первого иностранного в условиях изучения немецкого языка а качестве второго иностранного языка. При этом трансфер речи может быть как положительной, так и отрицательной. Настоящее исследование опирается на теорию языкового трансфера. Контрастный анализ между немецким и английским языками проводится на уровне морфологии и синтаксиса.

*Ключевые слова:* лексическая интерференция, морфологическая интерференция, английский язык, немецкий язык, трансфер, повелительное предложение, деривация.

## MORFOLOGIK INTERFENSIYA HODISASI HAQIDA

Shaxnoza Ismailovna Askarova,  
Farg'ona davlat universiteti o'qituvchisi(PhD).

*Annotatsiya.:* Maqolada leksik va morfologik interferensiya hodisasi, nemis tilini o'rganish sharoitida ona va ingliz tilining birinchi chet tili sifatida ta'siri va ikkinchi chet tili sifatida ko'rib chiqiladi. Bunday holda, nutqni uzatish ham ijobiy, ham salbiy bo'lishi mumkin. Ushbu tadqiqot til uzatish nazariyasiga asoslanadi. Nemis va ingliz tillari o'rtasidagi qarama-qarshi tahlil morfologiya va sintaksis darajasida amalga oshiriladi.

*Kalit so'zlar:* leksik interferensiya, morfologik interferensiya, ingliz tili, nemis tili, transfer, buyruq gap, derivatsiya.

## ON THE ISSUE OF MORPHOLOGICAL INTERFERENCE

Shakhnoza Ismailova Askarova,  
lecturer at Ferghana State University (PhD).

*Abstract:* The article examines the phenomenon of lexical and morphological interference, the influence of native and English as the first foreign language in the context of learning German as a second foreign language. In this case, the transfer of speech can be both positive and negative. The present study is based on the theory of language transfer. The contrast analysis between German and English is carried out at the level of morphology and syntax.

*Keywords:* lexical interference, morphological interference, English, German, transfer, imperative sentence, derivation.

**ВВЕДЕНИЕ.** Лингвистические различия между родным и изучаемым языками являются причиной трудностей при изучении иностранного языка. Разница также может заключаться в том, что в целевом языке существует структура, которая не существует в родном языке. Однако следует также признать, что подобные языки не всегда беспроблемны. Ошибки также могут возникать между ними, так как интерферентное языковое явление и положительный перенос зависят от нормы речи. Различия между правильной формой родного языка и неправильной формой языка обучения представляют собой нарушение, при котором интерференция еще больше дифференцируется. Существует интерференция, возникающая либо при активном использовании языка, либо в процессе рецептивного присвоения, то есть в том случае, когда индивид что-то неправильно понял. Эти ошибки часто обнаруживаются через контекст. Согласно Я.Юхасу каждое языковое изменение изначально считается ошибкой [1: 76].

Основой для категоризации интерференции является разделение семантически и грамматически эквивалентных элементов. Я.Юхас делит эти элементы на три группы: а) тождественные элементы; б) элементы, отличающиеся резким семантическим структурным и следовательно, психологическим контрастом; в) элементы, между которыми нет резкого контраста. Точка зрения на эти отношения зависит от того, какой язык принимается в качестве тождественных элементов, которые появляются, когда элемент отношений аналогичным образом входит в систему родного языка. С другой стороны смысловые структуры лексических элементов различных языковых систем имеют

различия, которые выделяют тождественные элементы, но нужно подчеркнуть, что эти сходства относительны.

Такой эквивалент срабатывает даже в случае переноса. Контраст относится к соотношению языковых значений. Помимо языкового контраста, возникает еще один - психологический контраст. Говорящий должен изменять структуру формы родного языка. Эти контрасты не всегда идентичны. Контраст часто читается по интерференции. Ряд контрастных ошибок может образовывать разную валентность. Не только контрастные различия между языками, но и отсутствие контрастности может вызвать появление интерференции. Контрастная лингвистика фокусируется на сходствах и различиях языков, кроме того, может проиллюстрировать специфику каждого языка в сопоставительном сравнении [2:142]. Для контрастного рассмотрения играет важную роль степень эквивалентности противопоставленных слов, где эквивалентность понимается, как коммуникативное соответствие между исходными и целевыми языковыми единицами.

**МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.** В данной статье языковая интерференция определяется как ошибочная и чаще всего бессознательная передача языковых элементов одного языка на другой язык на индивидуальном уровне из-за взаимного влияния данных языков. Согласно теории М. Джусупова и К.Сапаровой «интерференция – это ошибки в речи на втором языке, которые порождаются несходством в значениях, в структурах языковых единиц родного и неродного языков» [3:78].

Как правило, человек, с детства не овладевший в совершенстве неродной язык, создает речь на основе системы родного языка. Если языковая система другого языка своеобразна, то он сталкивается со специфическим лингвистическим барьером - феноменом языковой интерференции.

Вопросы взаимодействия и взаимовлияния русского и немецкого, узбекского и таджикского языков изучали такие лингвисты как М. Ставрулли, Е.Д. Поливанов, В.В. Решетов, А.К. Боровков и другие. Е.Д. Поливанов [4:16] подходил к этому вопросу с точки зрения влияния русского языка на немецкий язык. В качестве параллели из германских языков к двум славянским словам (берег и берг), можно назвать немецкое слово «Berg»- «гора», значение его правда отличается от русского слова Т.М. Ставрули характеризует влияние узбекского языка на таджикские семьи. А.К. Боровков ограничивается утверждением, что развитие языков происходит на основе внутренних возможностей. Он связывает изменения, происходящие в языках с их внутренним развитием [5].

Даже на морфологическом уровне нельзя не заметить, что индоевропейские языки, английский и немецкий, очень похожи. Как в английском, так и в немецком языках деривация играет важную роль в словообразовании. Слова состоят из основы и аффикса, которые могут встречаться в виде префикса и суффикса. В двух языках можно найти слова, которые выражают схожие значения с помощью аналогичного аффикса

**РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.** В английском языке часть речи редко меняется с помощью аффиксов. Существует два распространенных причинно-следственных глагольных аффикса, а именно en- и be- [6:31]. В немецком языке встречаются похожие аффиксы, например: ver-, be-, ent- и er-. Аналогичные словообразовательные формы существуют и при отрицании, например, слова с приставками: mis-, in-, im-, un-, anti- и non- в английском языке и слова с приставками: miss-, un-, anti- и des- в немецком языках. Эти слова могут сравниваться парами например: ermöglichen – enable, anreichern – enrich, erneuern – renew, befreunden – befriend, missverstanden – misunderstood, antibiotikum – antibiotic, unsinn – nonsense, unmöglich – impossible.

Не все примеры могут быть перечислены здесь. С одной стороны учитывая схожие суффиксы в словах обоих языков, учащиеся могут совершать ошибки, но с другой стороны знание обоих языков может оказать положительное влияние. Если учащийся уже знает английское слово, ему будет легко найти немецкое слово, сформированное в аналогичной форме.

Большая разница в отношении составных слов в обоих языках заключается в написании. Немецкие составные слова пишутся либо слитно, либо через дефис как это принято в английском языке. Примерами иллюстрирующими это различие являются следующие сравнения: Fitness-Studio или Fitnessstudio - fitness studio; Sommerschlussverkauf - summer sale; Preis-Leistungs-Verhältnis - cost effectiveness.

Повелительное предложение - это фраза, которая выражает просьбу,

предупреждение, угрозу или приказ. Английское повелительное предложение имеет только одну повелительную форму, в которой инфинитив ставится перед подлежащим, а подлежащее опускается. В отличие от этого, повелительное предложение в немецком языке имеет три формы по отношению к трем разным адресатам: Sie, du и ihr. В соответствии с адресатом глагол спрягается в немецком императивном предложении, например: Nehmen Sie bitte Platz! - Sit down please!; Nimm bitte Platz! - Sit down please!; Nehmt bitte Platz! - Sit down please!

Что касается морфологии, то, за исключением нескольких подробных различий, в системе словообразования и системе значений, как правило, больше сходства. Такое сходство может принести облегчение при изучении немецкого языка. Скорее всего, на уровне предложений было обнаружено большее неравенство в отношении порядка слов и роли глаголов. Таким образом, при изучении немецкого языка может возникнуть отрицательный перевод с английского.

**ОБСУЖДЕНИЕ.** Студенты узбеки изучающие немецкий язык получают опыт изучения английского языка в школе. Кажется логичным, что сходство обоих языков выгодно для изучения немецкого языка, потому что можно перенести опыт изучения английского языка на изучение немецкого языка. Но этот опыт также может быть чрезмерно обобщен и иметь негативные последствия. На самом деле при изучении языка в высшем образовании выступают многие факторы, такие как возраст учащихся, субъективный опыт обучения и личностные качества. Утверждается, что процесс изучения второго иностранного языка существенно отличается от процесса изучения первого иностранного языка. Эти качественные и количественные различия объясняются и анализируются с помощью различных моделей, таких как динамическая модель многоязычия; ролево-функциональная модель; факторная модель; экологическая модель многоязычия; модель овладения иностранным языком.

**ВЫВОДЫ.** Подводя итоги исследования проведенного для изучения иностранного языка, необходимо отметить тот факт, что родной язык и предшествующее знание первого иностранного языка влияют на изучение второго иностранного языка. Это воздействие может быть как положительным, так и отрицательным, но в основе этой работы лежит анализ отрицательного переноса, то есть интерференционных ошибок. По этой причине полученные данные о негативных последствиях были подчеркнуты и осуществили негативный эффект в изучаемом терцином языке. Типологические особенности узбекского языка существенно отличаются от второго иностранного немецкого языка. Эти различия относятся к фонетическому, лексико-семантическому и грамматическому уровням, поскольку узбекский и немецкий языки принадлежат к разным языковым семьям, как уже было упомянуто. На основе анализа ошибок, полученных в результате анализа ошибок, было установлено, что типологические особенности родного языка являются причиной ошибок интерференции. Эти ошибки были классифицированы в соответствии с указанными языковыми уровнями.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Juhasz, J. Probleme der Interferenz. München.Hueber. 1970. S.76.
2. Kratochvilova I. Zum Für und Wider des Interlexikons aus deutsch-tschechischer Perspektive. In Germanistik im Spiegel der Generationen. Iva Kratochvílová, Lenka Vaňková. 1. Aufl. Opava, Ostrava: Slezská univerzita v Opavě. Filozoficko-přírodovědecká fakulta. Ustavcizíchjazyků, Ostravská univerzita, 2004. ISBN 80-7248-276-9. S. 142.
3. Джусупов М. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы и речи / М. Джусупов, К. Сапарова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке : материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л. Г. Бабенко, 28—30 сент. 2016 г., Екатеринбург, Россия. — Москва; Екатеринбург : Кабинетный ученый, 2016. — С. 69-84.с. 78.
4. Поливанов Е.Д. Материалыпо грамматике узбекского языка. Т., 1934, стр-16.
5. Боровков А. К. Таджико-узбекское двуязычие и вопросы о взаимовлиянии таджикского и узбекского языков. Ученые записки Института востоковедения. Т. IV. М., 1952, с. 188.